



法汉汉法 翻译训练与解析

EXERCICES
ET ANALYSES
DE TRADUCTION

主编：李军

外语教学与研究出版社



法汉汉法 翻译训练与解析

EXERCICES
ET ANALYSES
DE TRADUCTION

主编：李 军

编委：张正中 仇光远 李 旦 王晓霞

周静仁 黄红英 李 军

外语教学与研究出版社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

法汉法翻译训练与解析 / 李军主编 . — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007. 8
ISBN 978 - 7 - 5600 - 6904 - 3

I. 法… II. 李… III. 法语—翻译—高等学校—教学参考资料 IV. H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 130335 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 张 璐

封面设计: 高 鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京新华印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 16.75

版 次: 2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5600 - 6904 - 3

定 价: 28.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前言

《法汉汉法翻译训练与解析》以实践为主，旨在培养、改善和拓展学习者的语言知识，扩充词汇量，扩展知识面，提高思考能力、翻译技能、理解能力和表达能力，从而为翻译打下坚实的基础，使之能从事多种题材的翻译。

本书包括：导论（翻译与训练知识简介）、分类翻译训练实践（包括38个主题的双语翻译训练）、翻译案例点评（为深入学习设计的案例分析）和附录。内容广泛，涉及国情、人口、家庭、政权、议会、法制、国防、军事、文化、文学、艺术、戏曲、舞蹈、杂技、音乐、影视、广播、出版、教育、旅游、社会、就业、消费、社保、动物、植物、经济、商务、贸易、工业、农业、交通、运输、通讯、金融、外资、体育、科学、技术、医疗、卫生、城建、外交、外事、外援、改革开放、国际政治、国际关系、国际组织、国际合作、中法关系、中非关系、时事等方面，以便使读者了解当今世界众多的翻译主题和表达方式。所有的汉译法和法译汉例句都配有参考译文，以便于使用者学习和查阅。

本书既可以用作翻译课程的教材、翻译自修的读本、翻译工作者的参考书，又可以作为法语国家汉语翻译爱好者的参考资料。编者希望该书能为广大法语口笔译爱好者的学习和资格考试提供帮助。

本书用于教学训练时，建议对其内容进行必要的筛选和变换，根据资料的难易程度和不同主题，选择部分段落重点讲授，根据学习者的掌握情况组织模拟翻译训练。教学训练应由易到难，循序渐进，紧紧结合翻译重点和难点，采用不同的翻译方法。

该书尚存不足之处，诚请使用者指正。

主编 李军

2007年5月

PRÉFACE

Le manuel des *Exercices et analyses de traduction* sert d'outil de traduction écrite et orale aux professeurs, étudiants, traducteurs et interprètes francophones et sinophones.

Le présent livre est constitué des parties suivantes : connaissance et formation de traduction (présentation des principes et méthodes), exercices de traduction par thème (38 séries de pratiques thématiques), analyses des cas de traduction (formation avancée) et annexes.

La présente méthode pédagogique comprend des exemples de traduction très diversifiés touchant une quarantaine de domaines : social, culturel, artistique, économique, commercial, financier, industriel, agricole, juridique, scientifique, technologique, éducatif, médical, médiatique, militaire, sportif, touristique, politique, diplomatique, international, etc.

Tous ces exemples de thème et de version sont accompagnés de traductions de référence en chinois et en français, en vue de faciliter l'apprentissage et la consultation des usagers.

LI Jun

Auteur en chef

Mai 2007

目 录

TABLE DES MATIÈRES

导论 翻译知识与训练介绍	1
INTRODUCTION CONNAISSANCE ET FORMATION DE TRADUCTION	
一、翻译的原则	
PRINCIPES DE LA TRADUCTION	2
二、口笔译的异同	
COMPARAISON DES TRADUCTIONS ORALE ET ÉCRITE	2
三、翻译的标准	
CRITÈRES DE LA TRADUCTION	3
四、翻译训练知识	
EXIGENCES SUR L'ENTRAÎNEMENT À LA TRADUCTION	3
1. 笔译训练提要	4
2. 口译训练提要	5
五、翻译资格考试介绍	
APERÇU DES TESTS DE QUALIFICATION DES TRADUCTEURS	7
1. 法语笔译三级考试	7
2. 法语笔译二级考试	8
3. 法语口译三级考试	8
4. 法语口译二级考试	9
第一部分 分类翻译训练实践	11
PREMIÈRE PARTIE EXERCICES DE TRADUCTION PAR THÈME	
第 1 单元	
UNITÉ 1	12
Version : <i>La présentation de la France</i>	12
法译汉： 法国介绍	
汉译法： 中国介绍	13
Thème : <i>La présentation de la Chine</i>	
第 2 单元	
UNITÉ 2	16
Version : <i>Les symboles de France</i>	16
法译汉： 法国的象征	

汉译法： 中国的象征	17
Thème : <i>Les symboles de Chine</i>	
第 3 单元	
UNITÉ 3	20
Version : <i>La population et la famille en France</i>	20
法译汉： 法国的人口和家庭	
汉译法： 中国的人口和家庭	21
Thème : <i>La population et la famille en Chine</i>	
第 4 单元	
UNITÉ 4	24
Version : <i>Les organes de l'État français</i>	24
法译汉： 法国的国家机构	
汉译法： 中国的国家机构	26
Thème : <i>Les organes de l'État chinois</i>	
第 5 单元	
UNITÉ 5	29
Version : <i>Le parlement français</i>	29
法译汉： 法国议会	
汉译法： 中国人大和政协	31
Thème : <i>L'APN et la CCPPC de Chine</i>	
第 6 单元	
UNITÉ 6	34
Version : <i>La Constitution et la justice de France</i>	34
法译汉： 法国的宪法和司法	
汉译法： 中国的宪法和司法	36
Thème : <i>La Constitution et la justice de Chine</i>	
第 7 单元	
UNITÉ 7	39
Version : <i>La défense nationale de France et le désarmement de l'ONU</i>	39
法译汉： 法国的国防和联合国裁军	
汉译法： 中国的国防和裁军	41
Thème : <i>La défense nationale et le désarmement de Chine</i>	
第 8 单元	
UNITÉ 8	44
Version : <i>La culture et les arts de France</i>	44
法译汉： 法国的文化艺术	

汉译法：中国的文化艺术	46
Thème : <i>La culture et les arts de Chine</i>	
第 9 单元	
UNITÉ 9	49
Version : <i>Le théâtre, la musique et la danse de France</i>	49
法译汉：法国的戏剧、音乐和舞蹈	
汉译法：中国的戏曲和杂技	51
Thème : <i>Le théâtre et l'acrobatie de Chine</i>	
第 10 单元	
UNITÉ 10	54
Version : <i>Le cinéma, la télévision et la radio de France</i>	54
法译汉：法国的电影、电视和广播	
汉译法：中国的电影、电视和广播	56
Thème : <i>Le cinéma, la télévision et la radio de Chine</i>	
第 11 单元	
UNITÉ 11	58
Version : <i>La littérature française</i>	58
法译汉：法国文学	
汉译法：中国文学	60
Thème : <i>La littérature chinoise</i>	
第 12 单元	
UNITÉ 12	63
Version : <i>Les éditions françaises</i>	63
法译汉：法国的出版物	
汉译法：中国的出版物	65
Thème : <i>Les éditions chinoises</i>	
第 13 单元	
UNITÉ 13	68
Version : <i>L'enseignement en France</i>	68
法译汉：法国的教育事业	
汉译法：中国的教育事业	70
Thème : <i>L'enseignement en Chine</i>	
第 14 单元	
UNITÉ 14	73
Version : <i>Le tourisme en France</i>	73
法译汉：法国的旅游业	

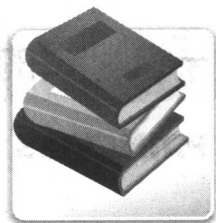
汉译法：中国的旅游业·····	75
Thème : <i>Le tourisme en Chine</i>	
第 15 单元	
UNITÉ 15·····	78
Version : <i>L'emploi en France</i> ·····	78
法译汉：法国的就业	
汉译法：中国的就业·····	80
Thème : <i>L'emploi en Chine</i>	
第 16 单元	
UNITÉ 16·····	83
Version : <i>Le revenu, la consommation et la couverture sociale des Français</i> ·····	83
法译汉：法国人的收入、消费和社会保障	
汉译法：中国人的收入、消费和社会保障·····	85
Thème : <i>Le revenu, la consommation et la couverture sociale des Chinois</i>	
第 17 单元	
UNITÉ 17·····	88
Version : <i>La faune et la flore en France</i> ·····	88
法译汉：法国的动植物	
汉译法：中国的动植物·····	90
Thème : <i>La faune et la flore en Chine</i>	
第 18 单元	
UNITÉ 18·····	93
Version : <i>L'économie française</i> ·····	93
法译汉：法国经济	
汉译法：中国经济·····	95
Thème : <i>L'économie chinoise</i>	
第 19 单元	
UNITÉ 19·····	98
Version : <i>L'agriculture française</i> ·····	98
法译汉：法国农业	
汉译法：中国农业·····	100
Thème : <i>L'agriculture chinoise</i>	
第 20 单元	
UNITÉ 20·····	103
Version : <i>L'industrie française</i> ·····	103
法译汉：法国工业	

汉译法： 中国工业.....	105
Thème : <i>L'industrie chinoise</i>	
第 21 单元	
UNITÉ 21	108
Version : <i>Les transports, la poste et les télécommunications en France</i>	108
法译汉： 法国的交通运输和邮电通信	
汉译法： 中国的交通运输和邮电通信	110
Thème : <i>Les transports, la poste et les télécommunications en Chine</i>	
第 22 单元	
UNITÉ 22	113
Version : <i>Le secteur financier et bancaire de France</i>	113
法译汉： 法国的金融业	
汉译法： 中国的金融业	115
Thème : <i>Le secteur financier et bancaire de Chine</i>	
第 23 单元	
UNITÉ 23	118
Version : <i>Les investissements étrangers en France</i>	118
法译汉： 法国的外资	
汉译法： 中国的外资	120
Thème : <i>Les investissements étrangers en Chine</i>	
第 24 单元	
UNITÉ 24	122
Version : <i>Le commerce extérieur de France</i>	122
法译汉： 法国的对外贸易	
汉译法： 中国的对外贸易	124
Thème : <i>Le commerce extérieur de Chine</i>	
第 25 单元	
UNITÉ 25	127
Version : <i>Les sports en France</i>	127
法译汉： 法国的体育运动	
汉译法： 中国的体育运动	129
Thème : <i>Les sports en Chine</i>	
第 26 单元	
UNITÉ 26	132
Version : <i>Les sciences et les technologies en France</i>	132
法译汉： 法国的科学技术	

汉译法：中国的科学技术	134
Thème : <i>Les sciences et les technologies en Chine</i>	
第 27 单元	
UNITÉ 27	137
Version : <i>L'assurance médicale en France</i>	137
法译汉：法国的医疗保险	
汉译法：中国的医疗卫生	139
Thème : <i>Les services médicaux et sanitaires en Chine</i>	
第 28 单元	
UNITÉ 28	142
Version : <i>L'urbanisation en France</i>	142
法译汉：法国的城市化	
汉译法：中国的城市化	144
Thème : <i>L'urbanisation en Chine</i>	
第 29 单元	
UNITÉ 29	147
Version : <i>L'Organisation des Nations unies</i>	147
法译汉：联合国	
汉译法：中国与联合国	149
Thème : <i>La Chine et l'Organisation des Nations unies</i>	
第 30 单元	
UNITÉ 30	152
Version : <i>L'assistance humanitaire de l'ONU</i>	152
法译汉：联合国的人道主义援助	
汉译法：中国的对外援助	154
Thème : <i>L'aide chinoise à l'étranger</i>	
第 31 单元	
UNITÉ 31	157
Version : <i>L'Organisation mondiale du commerce</i>	157
法译汉：世界贸易组织	
汉译法：中国与世贸组织	159
Thème : <i>La Chine et l'Organisation mondiale du commerce</i>	
第 32 单元	
UNITÉ 32	161
Version : <i>La construction de l'Union européenne</i>	161
法译汉：欧盟建设	

汉译法： 中国与欧盟	163
Thème : <i>La Chine et l'Union européenne</i>	
第 33 单元	
UNITÉ 33	166
Version : <i>La politique étrangère de France</i>	166
法译汉： 法国的外交政策	
汉译法： 中国的外交政策	168
Thème : <i>La politique étrangère de Chine</i>	
第 34 单元	
UNITÉ 34	171
Version : <i>Le partenariat stratégique afro-chinois</i>	171
法译汉： 非中战略伙伴关系	
汉译法： 中非关系	173
Thème : <i>Les relations sino-africaines</i>	
第 35 单元	
UNITÉ 35	176
Version : <i>La coopération afro-chinoise</i>	176
法译汉： 非中合作	
汉译法： 中非经贸关系	178
Thème : <i>Les relations économiques et commerciales sino-africaines</i>	
第 36 单元	
UNITÉ 36	181
Version : <i>La coopération franco-chinoise</i>	181
法译汉： 法中合作	
汉译法： 中法关系	183
Thème : <i>Les relations sino-françaises</i>	
第 37 单元	
UNITÉ 37	186
Version : <i>La coopération juridique franco-chinoise</i>	186
法译汉： 法中法制合作	
汉译法： 中法经贸合作	188
Thème : <i>La coopération économique et commerciale sino-française</i>	
第 38 单元	
UNITÉ 38	191
Version : <i>Les relations internationales</i>	191
法译汉： 国际关系	

汉译法： 中法文化关系·····	193
Thème : <i>Les relations culturelles sino-françaises</i>	
第二部分 翻译案例研究·····	197
DEUXIÈME PARTIE ÉTUDES DES CAS DE TRADUCTION	
一、汉译法解析·····	198
ANALYSE DE LA TRADUCTION DU CHINOIS EN FRANÇAIS	
1. 正确理解中文, 选择准确的法文表达方式·····	198
2. 汉译法时专有名词的译法·····	205
3. 汉语动词的处理·····	206
4. 汉语主语的处理·····	211
5. 句式结构的处理·····	216
6. 从语篇结构的宏观角度处理翻译·····	221
7. 汉译法中的排比与列举·····	222
二、法译汉解析·····	225
ANALYSE DE LA TRADUCTION DU FRANÇAIS EN CHINOIS	
1. 理解影响翻译·····	225
2. 直译与意译·····	229
3. 法语形容词·····	233
4. 翻译技巧·····	237
附录·····	245
ANNEXES	
1. 法汉成语、谚语对照·····	246
2. 部分词义随词性变化的名词·····	250
3. 部分词义随单复数变化的名词·····	252
4. 常用数字号码的法文读法·····	253
参考资料·····	255
BIBLIOGRAPHIE	



导论

翻译知识与训练介绍

INTRODUCTION

CONNAISSANCE ET FORMATION DE TRADUCTION

翻译的任务是理解和转述原文想要表达的意思，即将一种语言的文字或讲话的内容用另一种语言转述出来。

翻译的形式分为笔译和口译，口译又分为交传（也称交替翻译、连续翻译，即译员在听讲话人说完一段内容后，对该段内容进行翻译）和同传（也称同声翻译，即译员一边听讲话人发言，一边翻译所听到的内容）。

翻译的内容丰富，主题涉及国情、社会、生活、经济、文化、政治、外交、外事、工业、农业、贸易、艺术、旅游、科学、技术、军事、时事等各方面。

翻译的实现条件主要有母语、外语和主题知识。翻译人员应该全面掌握母语和外语，并能运用自如；译员还应该扩大知识面，了解和掌握广泛的知识信息。

一、翻译的原则

PRINCIPES DE LA TRADUCTION

翻译最重要的原则是忠实于原语所表达的意义。在翻译时切不可局限于原语和译出语在语法和词法层面上单纯的对应替换关系，而应该摆脱这种逐字逐词对等的局限，按照译出语的语言习惯，力求表达原语的意义和思想。因此，翻译不是符号转换的过程，而是理解和重新表达意义的过程。译员在理解原语的基础上，用清晰、规范的译出语将其表达出来并传达给读者/听众，这样受众才能很好地理解原语。翻译的意义正在于它始终是沟通作者表达和读者理解的桥梁。

翻译所需的知识有两种，语言知识和主题知识。前者是对话语的正确认识，后者是对内容的正确认识，理解意义的过程是以这两种知识为基础的。人们所掌握的一切语言外的知识都有助于阐释原语中词句的含义。在翻译实践中，译员经常要接触自己并不熟悉的文章，由于他对相关知识的了解少于原语发出者，因而造成了理解上的困难和差异，翻译也因此产生障碍。真正的翻译，只有当译员的知识协助言语体现思想以及思想能重新体现在言语中时，才有可能实现。

总之，翻译要忠实地表达原文的意义，这是必须遵守的首要原则。需要直译的地方就直译，需要意译的就意译，不必固守某种方式一成不变。翻译的关键在于准确理解原文的意思并用另一种语言准确地表达。翻译的实现有赖于译员语言知识和主题知识的综合运用、相辅相成。

二、口笔译的异同

COMPARAISON DES TRADUCTIONS ORALE ET ÉCRITE

笔译和口译的目标是相同的，都要求摆脱原语的语言束缚，实现两种语言之间意义的沟通。二者的区别在于译出语传达意义的方式。

笔译是译员以书面的形式、将其对原语的意义理解重新表达，从原语到译出语的过程较长。译员有较多时间反复体会、分析原文，查字典、找资料，全面透彻地理解原语的意义和思想；在表达时能够较好地遵守书面语规范和句法规则，用确切而丰富的词句去弥补印刷符号的不足。笔译成果因而也是相对持久的作品。在文学领域，某些翻译作品是译者精心创造和再加工的成果，与其原语作品一起，成为名作流传。

口译则是译员以口头表达的方式即时传达原语的意义和思想。口译通常是快速而持续的,更注重现时的一瞬间;对翻译起主要作用的是听到的信息而不是文字符号,其可懂性不取决于语法分析,而取决于无数意义单位的连续性。口语的语调有时可以传播意义,可以弥补词语表达上的不足。因而口译的成果是转瞬即逝的有声载体。

三、翻译的标准

CRITÈRES DE LA TRADUCTION

在翻译中,译员不仅要用规范的译出语准确地转述原语的内容,还要再现它的风格,即要反映原作者所叙述的事实、描写的场景、阐明的道理、列举的根据,体现作者在叙述、描写、阐明和列举过程中所表现出来的感情色彩、反映出来的思想内涵、试图达到的目的等等,并要确切表现原语篇章的语体风格和修辞风格。在中外各翻译流派提出的众多翻译标准中,“忠实于原文”是各流派共同认可的准则。因此,“准确”是翻译(笔译和口译)的首要准则。

翻译活动最终指向受众——读者或听众,翻译的目标是使受众接收和理解原语表达的意义和思想。这就要求译员遣词造句符合语言规范,语句清晰明了。因此,“通顺”是翻译活动的另一个标准。

翻译分为笔译和口译两类,由于二者的实现方式不同,其标准也有不同之处。笔译强调“通顺”:译出语地道而顺畅,逻辑结构清晰,符合书面表达的习惯,保证大多数读者能够理解。口译则注重“易懂”:要求译出语使用标准语言,遣词造句符合语言规范,语句简洁明了;表达迅速而流利,逻辑结构清晰,符合口语表达习惯,从而保证大多数听众能够理解。

综上所述,口笔译的标准在“准确”和“易懂”方面是一致的,而在“流畅”和“通顺”方面是有差别的。

四、翻译训练指导

EXIGENCES SUR L'ENTRAÎNEMENT À LA TRADUCTION

翻译是一门实践性很强的工作,为了提高翻译水平,我们需要学习一些翻译理论并勤于翻译实践,不断总结经验教训。翻译学习应循序渐进,围绕难点把各个训练环节有机地结合起来。

翻译的工具是语言,因此掌握本国语言和外语是做好翻译的先决条件,必须打好双语基础,不断提高双语阅读、写作、听力理解和口语表达的能力。所谓“掌握”,不仅仅是掌握单词、短语,把握句型、语法,而且还要熟练、灵活地运用外语表达方式,用外语思维进行写作、表述。同时,我们在努力提高外语水平的同时,也应该下工夫提高中文水平。既要有深厚的现代汉语基础,又要对成语、谚语、典故、诗词、古语散文等有一定程度的了解。

翻译是一项需要综合知识的工作。它所涉及的内容极其广泛,包括各行业、各学科的基本知识,必须经常不懈地学习和充实。因此,译员需要掌握众多的主题知识,懂得的专业领域越多越广,翻译工作就越容易。扩大知识面的有效渠道有很多,关键在于坚持,例如,坚持每天看报、听新闻、收听外台广播、阅读杂志等。同时要做到有重点、有分析,并在此基础上进行系统的积累,凡是认为对翻译有价值的东西,都应适时地记下以作为相关的基础知识。

1. 笔译训练提要

翻译前一定要先通读原文,读懂文字内容,了解作者的意图和风格,从整体上把握原作,即如傅雷先生所说的“将原作(连同思想、感情、气氛、情调等等)化为我有”,然后再动手翻译。翻译过程中,对上下文的语境要给予足够的重视,这有助于理解原文。由于汉语和外语在句式和表达方法上的差距,在翻译时,需要采取一定的技巧,例如拆分句、加减词、词类转换等等,使译文的表达更加符合汉语的表达习惯。

据此,建议笔译学习者重点培养以下几个方面的能力:

• 理解能力

理解能力指的是翻译时,对原文意义的理解和把握。理解能力包括两个方面:文字理解能力和专业理解能力。

文字理解指的是在语言层面对原文内容的理解,需要通过对词汇、句子进行正确的分析,准确地把握原文的确切含义。能很好地理解原文是一名合格译员的首要要求。译员需要不断提高语言综合能力,扩充词汇量,熟悉语法现象,了解不同民族的思维方式和特有表达方式。

能够很好地理解原文,专业理解能力也很重要。特别是专业性稿件,它们涉及的专业性词汇和表达较多,如果缺少相关主题知识,就无法很好地理解原文,更谈不上准确地翻译了。译员经常会接触到国内外各领域、各学科的内容,需要对当今世界的许多重大政治、经济、法律和社会等问题进行翻译。这就要求译员长期不懈努力,努力培养广泛的学习兴趣,拓宽知识面,积累专业词汇和表达方式,不断扩充历史、社会、内政、外交、国际事务、科学技术、文化艺术、经济、贸易、法律、工农等行业的基础知识,以便能够用丰富的相关知识来弥补语言能力的不足。